



全国外语翻译证书考试

National Accreditation Examinations
for Translators and Interpreters

(NAETI)

英语翻译证书考试 大纲（四级）

教育部考试中心



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

H315.9/279D

2007

全国英语翻译证书考试

英语翻译证书考试 大纲 (四级)

教育部考试中心

高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

全国外语翻译证书考试英语翻译证书考试大纲
(四级)/教育部考试中心. —北京:高等教育出版社,
2007.12

ISBN 978 - 7 - 04 - 023273 - 8

I. 全… II. 教… III. 英语 - 翻译 - 资格考核 - 考
试大纲 IV. H315.9 - 41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 176959 号

策划编辑 黄丽雯 责任编辑 黄丽雯 封面设计 王凌波
版式设计 王艳红 责任校对 王 雨 责任印制 宋克学

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010 - 58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landracom.com
			http://www.landracom.cn
经 销	蓝色畅想图书发行 有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
印 刷	高等教育出版社印刷厂		
开 本	880 × 1230 1/32	版 次	2007 年 12 月第 1 版
印 张	8.875	印 次	2007 年 12 月第 1 次印刷
字 数	220 000	定 价	23.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 23273 - 00

前 言

全国外语翻译证书考试(NAETI)由教育部考试中心和北京外国语大学合作举办,专门对广大翻译从业人员和大专院校在校生的外语实际翻译能力进行评价,并向应试者提供翻译资格的权威认证。

为适应当前中国经济高速发展、国际商务交往日益增多的发展趋势,特在全国外语翻译证书考试英语翻译证书考试口译、笔译三个级别考试的基础上增设一个新的级别——“全国外语翻译证书考试英语翻译证书考试四级”。该考试主要用来测试应试者的商务英语口头和书面翻译能力。该考试的证书可作为我国涉外企、事业单位招聘员工时对应聘者英语语言及英语翻译能力的评价依据。

编者

2007年10月

目 录

Contents

第1章 英语翻译证书考试四级考试介绍	1
一、级别描述与适用对象	2
二、考试形式、内容与考试时间	2
三、考试计分方式与合格证书	3
四、考试与报名	4
第2章 英语翻译证书考试四级笔译考试样题及参考译文	5
一、笔译考试样题	6
二、参考译文	10
第3章 英语翻译证书考试四级口译考试样题及参考译文	15
一、口译考试样题	16
二、参考译文	20
附录1 英语翻译证书考试四级笔译考试第二部分评分标准	23
附录2 英语翻译证书考试四级口译考试评分标准	24
附录3 词汇表	25
附录4 全国外语翻译证书考试考点	273

1

第1章

英语翻译证书考试四级 考试介绍



一、级别描述与适用对象

通过四级考试的考生能够从事基本的笔译和口译工作:笔译包括简单书面材料的翻译;口译包括简单的会谈、接待和陪同翻译。参加本考试的考生应掌握 6 000 左右的英语词汇。

本级别考试适用对象为:

1. 英语专业大专或高职毕业生;
2. 英语专业本科二年级学生;
3. 具有同等水平的各类英语学习者。

二、考试形式、内容与考试时间

考试分为笔译和口译两项。

笔译分为两个部分:第一部分为单句翻译,分 A、B 两节。A 节为英译汉,有 10 个句子,共约 200 词;B 节为汉译英,有 10 个句子,共约 200 字。第二部分为短文翻译,分 A、B 两节,A 节为英译汉,要求考生将一篇约 200 词的英语短文译成汉语;B 节为汉译英,要求考生将一篇约 200 字的汉语短文译成英语。笔译考试时间为 150 分钟。

试卷包括试题与答题纸,请考生将答案写在答题纸上。

口译分为三个部分:第一部分为对话,要求考生将一个长度约 300 词/字的对话分别口译成汉语或英语。第二部分为英译汉,要求考生将一个长度约 200 词的发言或讲话译成汉语。第三部分为汉译英,要求考生将一个长度约 200 字的发言或讲话译成英语。

口译采取听录音做翻译的方式进行。考生将听到的一段英语或汉语讲话分别译成汉语或英语,并同时录在磁带上。每段讲话录音中,每一至三句后有一段停顿,停顿时间约为播放录音时间的 2 倍,该时间是留给考生翻译的时间。听录音时,考生可以做笔

记,并充分利用停顿的时间进行翻译。

考生在正式考试前须仔细阅读考生须知,该须知指导考生填写姓名、考点和考号以及考试方式,并在考试内容一项中给出了各部分考试的内容简介。

表 1 笔译考试项目一览表

部分	节	要求	考试内容	题数	计分	考试时间(分钟)
1	A	英译汉	单句	10	20	150
	B	汉译英	单句	10	20	
2	A	英译汉	短文	1	30	
	B	汉译英	短文	1	30	
合计				22	100	

表 2 口译考试项目一览表

部分	要求	考试内容	题数	计分	考试时间(分钟)
1	英汉互译	对话	1	20	30
2	英译汉	发言或讲话	1	40	
3	汉译英	发言或讲话	1	40	
合计			3	100	

三、考试计分方式与合格证书

两项考试均采用百分制计分方式,满分为 100 分。笔译两个部分分别占总分的 40% 和 60%。笔译合格标准为总分 60 分(含)以上。口译第一部分满分为 20 分,第二、三部分满分各为 40 分。口译合格标准为总分 60 分(含)以上。

考生的单项(口译或笔译)的合格成绩可以保留到下一考次。在同一次考试或相邻两次考试中,口译和笔译均合格的考生,由教

育部考试中心核发英语四级翻译证书考试合格证书。在一次考试中仅单项考试成绩合格的考生,将获得由教育部考试中心发放的单项合格成绩通知单。

四、考试与报名

1. 考试时间

“英语翻译证书考试四级考试”每年开考两次。每年五月和十月的第四个周六各举行一次。

2. 报名*

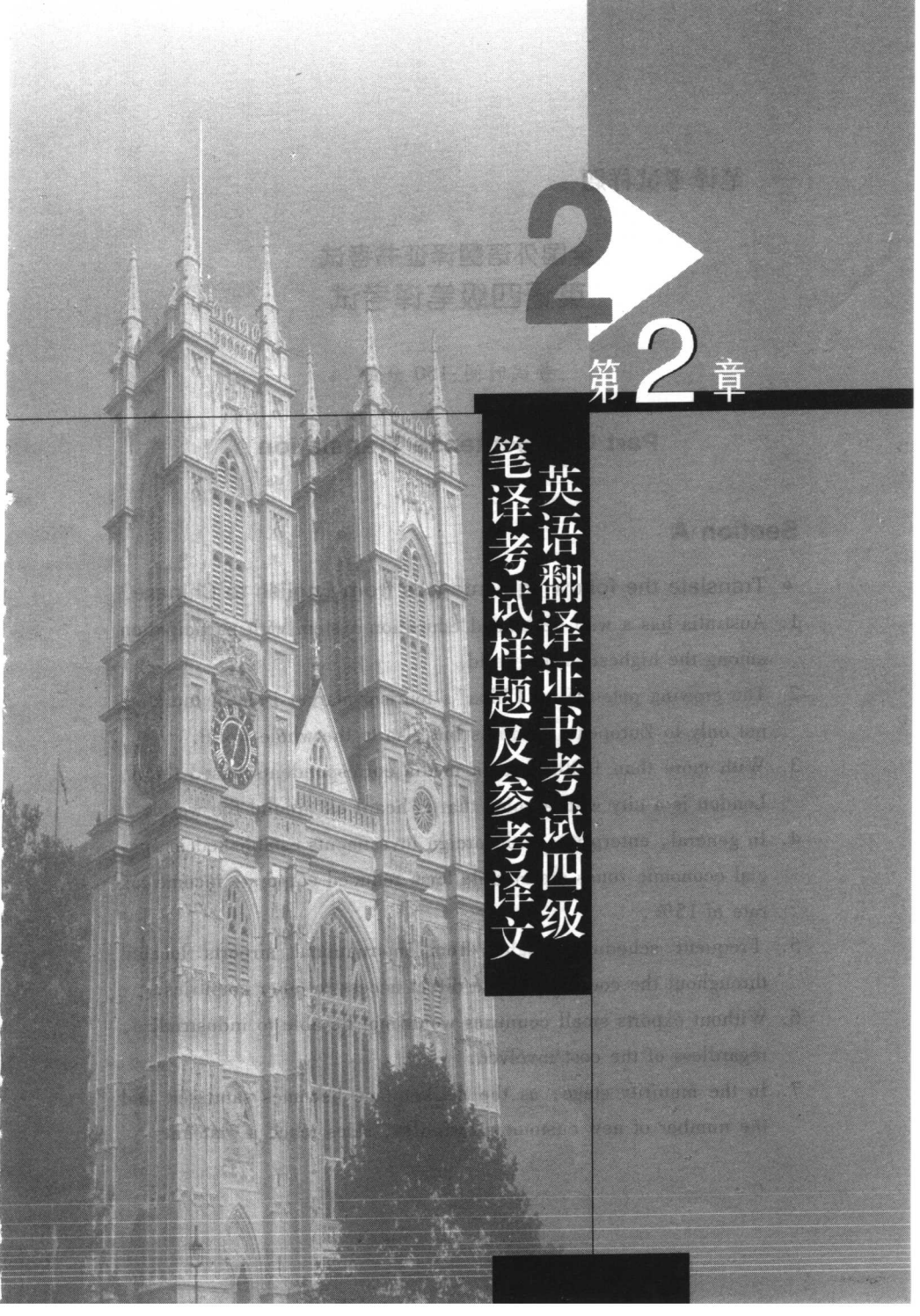
“英语翻译证书考试四级考试”由教育部考试中心下设各考点(见附录4)负责报名和考试的组织实施。考生可以就近报名,考生凭本人的有效身份证件报考(注:有效身份证件指居民身份证、护照、军警人员证件、户口本等)。报名时需按要求提供相关信息及1张1寸的近期正面免冠照片,并按规定交纳有关报考费用。

* 关于全国外语翻译证书考试的报名、考试大纲、教材、考试实施、成绩发放、证书获取等最新消息,请咨询各考点,也可浏览教育部考试中心的互联网站(网址:www.neea.edu.cn)。

2

第2章

英语翻译证书考试四级 笔译考试样题及参考译文



一、笔译考试样题

全国外语翻译证书考试 英语四级笔译考试

考试时间:150 分钟

Part One Sentence Translation

Section A

• Translate the following sentences from English to Chinese.

1. Australia has a well-developed education system with participation among the highest in the world.
2. The growing potential of China's tourism market is most lucrative not only to European countries but also to the whole world.
3. With more than 1 000 foreign media correspondents based there, London is a city with a voice that is heard all around the world.
4. In general, enterprises with foreign investments established in special economic zones are eligible for a reduced corporate income tax rate of 15%.
5. Frequent scheduled flights from international airports located throughout the country provide direct access to other countries.
6. Without exports small countries would not be able to industrialize, regardless of the cost involved.
7. In the maturity stage, as the marketplace becomes saturated and the number of new customers dwindles, sales reach a plateau.

8. Any disputes arising from or in connection with this contract shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration.
9. Large companies should derive enormous survival advantage from the richness of their resources and the reach of their economic and political influence.
10. Transfers are usually determined on the basis of the department head's recommendation and the personnel committee's judgment.

Section B

• Translate the following sentences from Chinese to English.

1. 中国的春节在农历正月初一,是举家团圆的时刻。
2. 北京市作为一个旅游胜地,其特点是人文景观与自然景观最巧妙的结合。
3. 奥林匹克公园的独特设计体现了 21 世纪“新北京”的城市风貌。
4. 上海是中国的经济、金融和国际贸易中心,它交通便利、东西方文化交融。
5. 在腹地经济持续快速发展的推动下,广州港货物吞吐量持续增长。
6. 中国主张在平等、互利、互惠的基础上同世界各国发展经贸关系,共同发展。
7. 在高度竞争化的时代,建立一个国际性的分销与服务网络十分迫切。
8. 货物的检验将由目的港中国商检局进行,他们发出的质量和重量证明书对买卖双方将是决定性的、有约束力的。
9. 在国际市场上占有一席之地,可以为公司创造极大的价值。
10. 一个企业的前途怎样,在很大程度上要看它的经营管理人员,

尤其是市场管理人员的素质。

Part Two Passage Translation

Section A

- Translate the following passage from English to Chinese.

Dell Service

Dell's award-winning customer service, industry-leading growth and financial performance continue to differentiate the company from competitors. At the heart of that performance is Dell's unique direct-to-customer business model. Why are computer-systems customers and investors increasingly turning to Dell and its unique direct model?

Price for Performance

By eliminating resellers, retailers and other costly intermediary steps together with the industry's most efficient procurement, manufacturing and distribution process Dell offers its customers more powerful, more richly configured systems for their money than competitors.

Customization

Every Dell system is built to order. Customers get exactly, and only, what they want.

Latest Technology

Dell's efficient model means the latest relevant technology is introduced in its product lines much more quickly than through slow-moving indirect distribution channels. Inventory is turned over every 10 days or less, on average, keeping related costs low.

Dell is continuously refining its direct approach to manufacturing, selling and servicing personal computing systems. The company is committed to extending the advantages inherent in what is already the industry's most efficient business model. The Internet, the purest and most efficient form of the direct model, provides greater convenience and efficiency to customers and, in turn, to Dell. Dell services are focused on enhancing computing solutions for, and simplifying the system buying decisions of, current and potential customers.

Section B

- Translate the following passage from Chinese to English.

中国国际旅行社总社

(China International Travel Service Head Office, 英文缩写: CITS)

中国国际旅行社总社成立于 1954 年,是目前国内规模最大、实力最强的旅行社企业集团,名列国家统计局公布的“中国企业 500 强”,是 500 强中唯一的旅游企业。

“中国国旅、CITS”已成为品牌价值高、主营业务突出、在国内外享有盛誉的中国旅游企业,品牌价值 103.64 亿元,居旅游业第一。2000 年,国旅总社通过了 ISO9001 国际质量体系认证。

中国国际旅行社总社是新中国第一家接待海外游客的旅行社,历年来,共招徕、接待海外旅游者 1000 多万人次,创汇 30 多亿美元。国旅总社是第一批获得国家特许经营出境旅游的旅行社,

出境、国内旅游业务以年均 40% 的幅度快速增长。

二、参考译文

第一部分：单句翻译

A 节：英译汉

1. 澳大利亚有着很发达的教育系统，其入学率在全世界名列前茅。
2. 中国旅游市场不断增长的潜力不仅对欧洲国家来说有利可图，而且对全世界也是这样。
3. 一千多名外国媒体记者常驻伦敦使得这座城市的声​​音传遍全球。
4. 一般来说，凡是在经济特区建立的外资企业都有权享受公司所得税减少 15%。
5. 国际机场遍布全国各地，频繁起飞的定期航班可以直接飞往其他国家。
6. 如果没有出口贸易的话，不管花什么代价，小国经济也不可能实现工业化。
7. 在产品的成熟阶段，随着市场的逐渐饱和以及新买主数量的逐渐减少，销量会达到一个平稳阶段。
8. 凡因本合同引起或与本合同有关的任何争议均应提交中国国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。
9. 大公司因其资源丰富、经济实力雄厚、政治影响深远，理应享有巨大的生存优势。
10. 人事调动通常取决于该人所在部门的领导推荐以及人事部门的决定。

B 节：汉译英

1. The Spring Festival falls on the first day of the first month of the Chinese lunar calendar. It is a time for family reunion.
2. Beijing, as a tourist center, features an ingenious integration of culture, folk arts and natural scenic spots.
3. The unique design of the Olympic Park demonstrates the outlook of the "New Beijing" in the 21st century.
4. Shanghai, the center of China's economy, finance and international trade, has the benefits of convenient transportation and a good integration of Eastern and Western cultures.
5. With the impetus from the fast-growing economy in its hinterlands, the Port of Guangzhou enjoys a continued sustainable increase in cargo volume.
6. China will develop economic and trade relations with all countries on the basis of equality, reciprocity, mutual benefit and common development.
7. In this highly competitive world, it is urgent to set up an international distribution and after-sales service network.
8. Inspection will be conducted by the China Commodity Inspection Bureau at the port of destination. Their certificate of quality and weight is to be accepted as final and binding by both the seller and the buyer.
9. A worldwide presence can create significant value for the company.
10. The quality of managing executives, especially those with marketing responsibilities, goes a long way in determining the future of an enterprise.

第二部分：短文翻译

A 节：英译汉

戴尔的客户服务

戴尔卓越的客户服务、行业领先的增长和财务业绩将该公司与其竞争者们区分开来。这些成果的核心是戴尔独特的直接面向消费者的模式。为什么计算机系统的客户和投资商越来越多转向戴尔和它的直销模式呢？

物有所值

通过消除中间商、零售商和其他昂贵的中间步骤，再加上这个行业中最高效率的采购、生产和分销过程，戴尔为它的客户提供了比其他竞争者们更加强大的、配置更为丰富的系统。

定制

戴尔的每一个计算机系统都按照客户要求定制。客户得到的东西恰恰是并且仅仅是他们所想得到的。

最新技术

戴尔高效的模式意味着在产品线中采用最新的相关技术，其速度要快于缓慢的间接分销渠道。库存平均每隔 10 天或更短的时间就周转一次，使得相关的成本保持在较低水平。

戴尔正在持续改进个人电脑系统的生产、销售和服务方法。该公司决心拓展已经是该行业中最有效的商业模式内在的优势。互联网为客户（并进而为戴尔）提供了更大的方便和更高的效率。戴尔的服务集中于为当前或潜在的消费者提供更好的计算解决方案以及帮助他们简化系统购买决策。